

УДК 811.111'367.62.11

АНГЛИЙСКИЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ КАК ЛЕКСИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО НЕЧЕТКОЙ НОМИНАЦИИ

Беловенцева М. В.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: krum2003@mail.ru*

Статья посвящена изучению явления нечеткой номинации лица посредством языковых единиц лексического уровня. Рассматриваются лексико-семантические особенности употребления имен существительных со значением «рядовой гражданин» и «неизвестный» на материале корпусных данных британского и американского вариантов английского языка.

Ключевые слова: нечеткая номинация, имена существительные, корпус.

ВВЕДЕНИЕ

Иногда в процессе речи говорящий может столкнуться с невозможностью точно назвать объект или явление и необходимостью осуществить его нечеткую номинацию. Такая проблемная ситуация может возникнуть, если говорящий испытывает временные затруднения при подборе подходящего слова или его использование по какой-то причине нежелательно. В этом случае говорящий может прибегнуть к лексическим, синтаксическим и просодическим средствам нечеткой номинации с целью успешного завершения коммуникативного акта.

Целью данной статьи является исследование семантических и лингвокультурных особенностей применения имен существительных для нечеткого наименования лица в британском и американском вариантах английского языка.

Проблема нечеткой номинации и средств ее выражения получила освещение в работах Т. М. Пристинской, С. В. Ионовой, Е. С. Бочаровой, Н. Н. Болдырева. Наиболее исследованной областью приблизительной номинации выступает количественная аппроксимация, в то время как нечеткая номинация лица остается недостаточно изученной, в чем и состоит **актуальность** данной работы.

Методологической основой исследования стала совокупность **методов** корпусного, контекстного, семантического и этимологического анализа.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В. И. Подлесская отмечает, что, применяя средства нечеткой номинации, говорящий может следовать стратегии замещения или стратегии совмещения. Стратегия замещения состоит в использовании более размытого или обобщенного выражения вместо точного наименования. Стратегия замещения предполагает использование маркера совместно с приемлемой формой именованного с целью сообщить слушателю о неполном совпадении референциальных значений [1, с. 27].

Joanna Channel в работе «Vague Language» называет маркеры первого типа 'placeholders' [2, с. 164]. В русскоязычной специализированной литературе нет устояв-

шегоса аналога для данного термина и мы, вслед за В. И. Подлесской, будем называть их маркерами-заместителями.

Маркеры-заместители чаще функционируют как имена существительные и используются для наименования людей, предметов материального мира, животных, географических объектов, организаций.

Данная статья посвящена изучению маркеров-заместителей, применяемых для обозначения человека. Примеры сочетаемости исследуемых номинаций приводятся с опорой на данные Корпуса современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English) [3] и Британского национального корпуса (British National Corpus) [4].

В английском языке существует ряд антропонимов, которые утратили свою первичную соотношенность с единичным конкретным объектом и функционируют как маркеры-заместители, например, Joe Doe, Tommy Atkins, John Smith и др.

John Doe – имя, используемое в американской и канадской юридической системе для обозначения лица мужского пола, чье настоящее имя неизвестно или по какой-то причине не должно разглашаться. Такое применение имени восходит корнями к английской судебной системе 17 века. Подавая иск о восстановлении нарушенного владения недвижимостью, землевладельцы использовали вымышленные имена истца и ответчика – John Doe и Richard Roe. В ходе разбирательства суд устанавливал право собственности и приходил к выводу, что ни одна из сторон не имеет прав на спорное землевладение, поскольку оно принадлежит третьему лицу, тому лендлорду, который и подал иск.

В настоящее время имя **John Doe**, его эквиваленты для лиц женского пола и несовершеннолетних – **Jane Doe**, **Jonie Doe** и **Janie Doe**, используются не только в материалах судебных дел вместо имен пострадавших, если они хотят избежать огласки, но и при выдаче ордера на арест подозреваемого, чье имя неустановленно: *The plaintiff, John Doe, says in the suit that he was unfairly suspended for two years because the one night of sexual activity in question was consensual and at Jane Doe's invitation* [5].

Они также получили применение в более широком контексте для обозначения любого анонимного или неизвестного лица, например, для обозначения неопознанного тела или пациента, установить личность которого не представляется возможным: *I knew the patient only as John Doe, the assigned name for anyone who came in the ER without an established identity* [3]. *The unidentified body ended up in a Tampa cemetery—in the Potter's field section, in an unmarked grave known only as Jane Doe 82120* [3].

При наличии в судебном разбирательстве двух анонимных сторон, чтобы избежать путаницы, используют фамилии Doe и Roe, например, *John Doe v. Jane Roe*. Если сторон больше двух, их могут просто нумеровать или использовать созвучные имена, например, *John Doe No.1, John Doe No.2, John Doe No.3* или *John Doe, Richard Roe, Peter Poe, Mary Moe* и т.д.: *John Doe No. 2, of course, was the second person who the FBI were looking for in the aftermath of the bombing* [3].

Согласно словарному определению, **John Doe** также означает обычного человека, рядового обывателя. Изучив корпусные данные, мы пришли к выводу, что частотность использования данной единицы в вышеназванном значении мала. Более часто для обозначения обычного человека в американском варианте английского языка применяются такие лексические единицы, как **John (Jane) Q. Public**, **Average Joe (Joe Average)**

и **Joe Blow**. В статье, озаглавленной «*How do you compare with the average American?*», автор спрашивает читателя: «*Want to take a peek into the wallets, bank accounts, credit card bills and brokerage statements of Average Joe and Jane Q. Public?*» [6]

John Q. Public используется для наименования типичного представителя общества, носителя общественного мнения, а также всего американского общества в целом: *In the meantime, they [Hollywood script writers] seem to rely on guns, knives, violent fights, crude language and computer-generated explosions to make up most of today's scripts. The end result is that too much of John Q. Public has been desensitized to violence* [3]. «*But we are the American people. We are John Q. Public, so to speak*» – говорит телеведущий в утреннем телевизионном шоу *Good Morning, America* [3].

John Q. Public «родился» в 1922 году. Его придумал карикатурист Чикаго Дейли Ньюз Вон Шумейкер (Vaughn Shoemaker), чтобы высмеять то, как «налоги и недалекие чиновники» усложняют жизнь обычного американца. В 50-е годы John Q. Public появился на страницах газеты Оклахоман, получив фетровую шляпу, очки и усы благодаря другому карикатуристу, Джиму Ленджу (Jim Lange), и олицетворив собой «обычного гражданина, который силится понять политические маневры сильных мира сего» [7].

При анализе корпусных данных было выявлено, что выражение **John Q. Public** часто используется в контексте взаимодействия гражданина с государственными и коммерческими структурами, например, в роли налогоплательщика, и нередко несет коннотацию «финансовые тяготы», «обманутость»: *DeSano and others view the NYSE as a kind of Tammany Hall, a clubby operation that generates mountains of money for its members and employees at the expense of John Q. Public* [8]. *Worst of all, the proponents of these measures have succeeded in fooling John Q. Public once again into believing that this tax will solve the transportation problem when in reality a good portion of the money will be going to education (teachers' salaries) and elsewhere* [9, с. A22]. *The Cuomo administration has to decide, will the Department of Insurance stand up for the little guy, John Q. Public, or let the insurance companies get away with this nonsense?*[10, с. 1].

Существует ряд вариантов данной лексической единицы, построенных по тому же образцу – **Joe Q. Public, Jane Q. Public, John (Joe, Jane) Q. Citizen, John (Joe, Jane) Q. Taxpayer, John (Joe, Jane) Q. Voter** – которые указывают на отдельные аспекты жизни человека как члена общества (гражданин, налогоплательщик, избиратель): *There are fewer column inches and fewer minutes on the nightly news related to environmental issues. And John Q. Citizen, in order to be responsibly engaged in civic decision-making, needs that kind of information or the environment will lose* [11, с. 22]. Более низкая частотность производных единиц по сравнению с частотностью использования *John Q. Public* связана с тем, что исходное выражение способно передавать вышеназванные значения в соответствующем контексте.

Если John Q. Public ассоциируется с нравственностью и твердой гражданской позицией, пусть даже и во власти несовершенного правительства, то к **Joe Blow** относятся со снисхождением, жалостью и некоторой долей презрения. John Q. Public обнадеживает своей ординарностью, являясь антиподом асоциальной личности, в то время как Joe Blow зауряден и являет собой противоположность кому-то выдающемуся: «*We probably underestimated the impact of celebrity on the jury,*» he says. «*Anybody*

would tell you that if this had been **Joe Blow**, the jury would have been back in four hours with a guilty verdict» [12, с. 58]. *Whether the problem is infidelity, gambling or not enough intimacy, it comes down to communication, whether you are a celebrity or **Joe Blow** on the corner* [13, с. 116].

Согласно словарному определению, слово *Joe* означает «мужчина», «парень», то есть перешло в разряд нарицательных имен существительных. Данное личное имя часто используется в значении «рядовой гражданин» в сочетании с прилагательным *average* в препозиции или постпозиции, причем оба слова могут писаться как с заглавной, так и со строчной буквы: *But as the top Republican on the Senate Intelligence Committee, he is privy to more information than the **average Joe**, as well as the average senator; and says he is making the right call for the country* [14, с. 1A]. *Though lawyers do get paid more than the **Average Joe*** [15, с. 20]. «*I don't think I have a snowball's chance. I'm **Joe Average**. I'm a mechanic, not a politician,*» Eagan said [16, с. B-03].

Антропоним *Joe* выступает стержневым компонентом нескольких единиц со значением «обычный человек»: **Joe Sixpack**, **Joe Lunchbucket**, **Joe Schmo**, **Joe Zilch**. Предпосылкой к этому явился тот факт, что имя *Joseph* и его уменьшительная форма *Joe* с 20-х по 70-е годы XX века удерживало позиции в десятке самых популярных мужских имен в Соединенных Штатах. **Joe Sixpack** и **Joe Lunchbucket** означают человека рабочей профессии, принадлежащего, согласно принятой в США социальной стратификации, к низшему среднему или низшему классу (lower middle or lower class): *Think of **Joe Sixpack** with a hard hat and lunch bucket, sleeves rolled up, going off to fix America* [17, с. D01]. Они покупают пиво, стереотипный напиток рабочего класса, упаковками по шесть банок (*sixpack*) и берут с собой на работу обед в контейнерах (*lunch bucket*). Как и *Joe Blow*, они противопоставлены богатым, знаменитым и талантливым. В рецензии на книгу под названием «*Creating Minds: An Anatomy of Creativity Seen Through the Lives of Freud, Einstein, Picasso, Stravinsky, Eliot, Graham, and Ghandi*» автор сообщает, что «*For all who have wondered how great artists, writers, musicians, scientists, and other extremely creative people differ from **Joe Lunchbucket** and **Jack Sixpack**, from Sally Soap-opera and Tina Talkshow, *Creating Minds* is illuminating» [18, с. 42].*

Этимология фраз **Joe Schmo** (и его орфографических вариантов **Joe Schmo** и **Joe Shmo**) и **Joe Zilch** неясна. По одной из версий, слово *schmo* было заимствовано американским сленгом из языка идиш и означает глупого, надоедливого человека [19, с. 132]. Значение слова *zilch* («ноль», «ничто», «ничтожный человек»), вероятно, связано с карикатурным персонажем по имени Mr. Zilch, который появился на страницах юмористического журнала *Vallyhoo* в 1931 году. Из значений вышеназванных слов можно было бы сделать вывод о пейоративной окрашенности фраз **Joe Schmo** и **Joe Zilch**, однако при анализе данных корпуса таковой не выявлено: *And the idea is for people – any **Joe Schmo** can go up and play the piano and then later those pianos will be donated to charity* [3].

В британском варианте английского языка антропоним *Joe* также может выступать элементом фраз, означающих «обычный, среднестатистический человек», таких как **Joe Public** и **Joe Bloggs**. **Joe Public** означает общество целиком или его представителя: *Is safety being sacrificed for profit? Of course it is – at work, on the road, in the air, at recreation, in the home. In the UK in the year to come, **Joe Public** will continue to pay the price (perhaps with his life) until he is a better citizen and stands up and protests enough*

about it [4]. *I'm dead easy to scare. Honest. One of my more cynical film critic friends uses me as his personal 'shriekometer' to gauge how freaked out **Joe Public** is going to be by some of the grizzlier horror movies we have to sit through [4].*

Выражение **Joe** (или **Fred**) **Bloggs**, а также **Mr Bloggs** и **Mrs Bloggs** используется в значении «некто» в педагогике, программировании, экономике, когда говорящему необходимо имя для персонажа, фигурирующего в инструкции или гипотетической, приведенной в пример, ситуации: *Suppose **Mrs Bloggs** is ill-treated by **Mr Bloggs** but decides to put up with this situation because of the children [4].* В учебнике по бухгалтерскому учету задание к задаче гласит: ***Joe Bloggs** decides to start a small import – export business. His financial transactions during the start-up period are listed below in the first column and are identified by capital letters. Place a sheet of paper across the page under row A and post the transaction in the second column as described in Chapter 3 [4].* В этом же контексте **Bloggs** используется для создания названий вымышленных компаний, например **Joe Bloggs and Company**, **Bloggs International** и т.п.: *Names of imaginary companies called **Bloggs & Co**, and discussions of VAT returns and ledger cards left him panicking, loosening his tie and fidgeting [4].*

Помимо вышеназванных антропонимов, для обозначения рядового англичанина используется фразеологический оборот **the man on the Clapham omnibus**: *Not riveting stuff, but at least understandable to, you know, **the man on the Clapham omnibus**, and it probably tells him enough to say to his, his child, you know, for heaven's sake take that Sony Walkman off [4].* Примечательно, что данная фраза часто ассоциируется с разумным, здравомыслящим человеком, из чего можно сделать вывод, что способность рассуждать здраво рассматривается как характерная черта типичного англичанина: *How are those concerned with the law to ascertain society's moral judgements? In answer, he uses the idea of the 'right-minded man', the 'reasonable man' or '**the man on the Clapham omnibus**' [4].*

Фраза применяется в английской юридической системе, например, при рассмотрении дел о халатности в части гражданского иска. Действия подзащитного соизмеряют с тем, что предпринял бы любой здравомыслящий человек, **the man on the Clapham omnibus**, в подобной ситуации, и таким образом устанавливают виновность или невиновность обвиняемого.

ВЫВОДЫ

Подводя итог вышесказанному, можно отметить, что английский язык располагает большим арсеналом средств нечеткой номинации лица, в частности, со значением «рядовой гражданин» и «неизвестный». Функционирование этих языковых единиц отличается в британском и американском национальных вариантах английского языка. Характерной чертой исследованных маркеров-заместителей является выраженная социально-оценочная и национально-культурная коннотация.

Список литературы

1. Подлеская В. И. О грамматике средств выражения нечеткой номинации в живой речи / В. И. Подлеская, А. В. Стародубцева // Вопросы языкознания. – 2013. – № 3. – С. 25-41.
2. Channel, Joanna. Vague Language / Joanna Channel. – Oxford University Press, 1994. – 226 p.

3. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс] / Brigham Young University. – Режим доступа : <http://corpus.byu.edu/coca>. – Загл. с экрана. – Дата обращения : 20.04.2016.
4. British National Corpus [Электронный ресурс] / Brigham Young University. – Режим доступа : <http://corpus.byu.edu/bnc>. – Загл. с экрана. – Дата обращения : 20.04.2016.
5. Khadaroo S.T. In battle to stop sexual assault, young men emerge as allies / Stacy Teicher Khadaroo [Электронный ресурс] // Christian Science Monitor. – 2014. – 06 November. – Режим доступа : <http://www.csmonitor.com/USA/Education/2014/1106/In-battle-to-stop-sexual-assault-young-men-emerge-as-allies-video>. – Загл. с экрана. – Дата обращения : 20.04.2016.
6. Yochim D. How Do You Compare With the Average American? / Dayana Yochim [Электронный ресурс] // The Motley Fool. – 2015. – 15 April. – Режим доступа : <http://www.fool.com/investing/general/2015/04/15/how-do-you-compare-with-the-average-american.aspx>. – Загл. с экрана. – Дата обращения : 20.04.2016.
7. Waldman Katy. Are You a John Q. Public or a Joe Blow? / Katy Waldman [Электронный ресурс] – Режим доступа : http://www.slate.com/blogs/lexicon_valley/2015/03/20/john_q_public_or_joe_blow_the_history_and_use_of_words_for_the_common_man.html. – Загл. с экрана. – Дата обращения : 20.04.2016.
8. Farrell G. Critics say human frailties taint NYSE / Greg Farrell [Электронный ресурс] // USA Today. – 2003. – 15 October. – Режим доступа : http://usatoday30.usatoday.com/money/markets/us/2003-10-14-nyse_x.htm. – Загл. с экрана. – Дата обращения : 20.04.2016.
9. Lombardi L. John Q. Public Fooled / Laurel Lombardi // San Francisco Chronicle. – 1990. – 13 June. – P. A22.
10. Abelson R. Health Insurers Push Premiums Sharply Higher / Reed Abelson, Nina Bernstein // New York Times. – 2011. – 28 September. – P. 1.
11. Izakson O. The write stuff / Orna Izakson // E: the Environmental Magazine. – 2001. – Mar/Apr. – Vol. 12. – Iss. 2. – P. 21-23.
12. Hewitt B. Beating the Rap / Bill Hewitt // People. – 2005. – June. – Vol. 63. – Iss. 25. – P. 58-61.
13. Henderson S. The Hollywood Shuffle / Shirley Henderson // Ebony. – 2006. – June. – Vol. 61. – Iss. 8. – P. 116-118.
14. Malloy D. Inside intel on chemical use bolsters Chambliss support of attack on Syria / Daniel Malloy // Atlanta Journal Constitution. – 2013. – 06 September. – P. 1A.
15. Steinberg N. Raise the bar on lawyer pay / Neil Steinberg // Chicago Sun-Times. – 2007. – 27 July. – P. 20.
16. Baca S. Adams races driven Novice up against Thornton mayor / Stacey Baca, Judith Wyatt // Denver Post. – 1995. – 25 September. – P. B-03.
17. Mufson S. The Green Machine / Steven Mufson // Washington Post. – 2008. – 09 December. – P. D01.
18. Coltrane J. Books for Christmas / John Coltrane // American Spectator. – 1996. – December. – Vol. 29. – Issue 12. – P. 38-46.
19. Cerutti Steven M. The Words of the Day: The Unlikely Evolution of Common English / Steven M. Cerutti. – Rampant Techpress, 2006. – 216 p.

ENGLISH NOUNS AS LEXICAL MEANS OF VAGUE REFERENCE

Beloventseva M. V.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: krum2003@mail.ru*

Sometimes the speaker may be faced with impossibility of precise identification of an object or a phenomenon and a need for vague reference to it. The issue might occur if the speaker experiences temporary difficulties while selecting an appropriate word or its usage is undesirable for some reason. If the case occurs, the speaker may apply lexical, syntactic and prosodic means of vague reference.

The article is devoted to studying the phenomenon of vague reference to a person by virtue of lexical units. It aims at studying lexico-semantic and linguocultural peculiarities of usage of nouns denoting “an ordinary person” and an “unidentified person” as exemplified in British English and American English corpora.

A number of English anthroponyms have lost their original reference to a particular object and function as placeholders. *John Doe* is a placeholder name used in American law to signify a male whose identity is unknown or should not be revealed. Apart from being used in court case documents for the names of plaintiffs who intend to avoid publicity and in arrest warrants, it is also used in a wider context to denote any anonymous person, for example, an unidentified body or patient.

American English possesses a wide range of lexical units which denote an ordinary person. *John Q. Public* is used to refer to a typical representative of the society, a bearer of public opinion, as well as the American society as a whole. *John Q. Public* is often used in the context of dealing with various government and commercial institutions and connotes financial difficulties and being deceived by them. A number of variants of the given lexical unit follow a similar pattern and emphasize particular aspects of a person’s social life – *John Q. Citizen*, *John Q. Taxpayer*, *John Q. Voter*.

While *John Q. Public* is associated with moral values, righteousness and citizenship, though under imperfect government, *Joe Blow* is treated with condescension and mild contempt. Ordinarity of *John Q. Public* is reassuring as opposed to antisocial behaviour, whereas *Joe Blow* is ordinary as opposed to somebody prominent.

Personal name *Joe* has acquired the meaning of “fellow, guy” and become a common noun. It frequently collocates with the adjective *average* to mean “an ordinary person”. The adjective can both precede and follow the noun and both words can be spelled with initial upper or lower case letters.

Anthroponym *Joe* acts as the keyword of several units denoting an ordinary person. *Joe Sixpack* and *Joe Lunchbucket* refer to a manual worker who belongs to lower middle or lower class. They buy beer, stereotypical drink of working class, in six-can packages, and bring their lunch to work. As well as *Joe Blow*, they are the opposite of the wealthy, the talented and the famous.

In British English *Joe Public* stands for the society as a whole or its representative. *Joe Bloggs*, as well as *Mr. Bloggs* and *Mrs. Bloggs*, indicates “somebody” in teaching, programming and economics, when the speaker requires a name for an imaginary character featured in instructions or a hypothetical situation. In the same context *Bloggs* may function as a constituent of imaginary company names, e.g. *Joe Bloggs and Company*, *Bloggs International*, *Bloggs & Co.*

The meaning “an average Englishman” can be conveyed by the idiom “*the man on the Clapham omnibus*”. It should be noted that the phrase is associated with a reasonable, sensible person, which implies that the quality is deemed a characteristic feature of a typical Englishman. The phrase is applied in English law, for example, in negligence cases. The actions the defendant took are measured against what any reasonable person, the man on the Clapham omnibus, would have taken under the circumstances, thus determining whether the defendant is guilty.

In conclusion it should be said that the English language possesses a wide variety of means of vague reference to an ordinary or unidentified person. Functioning of these units differs in British and American national varieties of English. The characteristic feature of studied placeholders is evident socio-evaluative and cultural connotation.

Keywords: vague reference, nouns, placeholder, corpus.